



# Hello! SUGINAMI

<b>Suginami City Population</b> (As of May 1, 2016)	
Total population.....	557,261
Foreigners.....	13,604

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570. Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## Flood preparation

Due to the increased frequency of heavy rains which overwhelm the river and sewage drain capacity in recent years, there have been several instances of rivers overflowing or flooding in lowland areas. Please ensure you are always prepared for heavy rains.

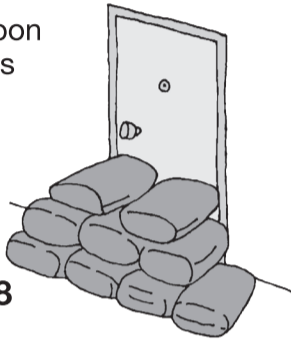
[Contact] Public Works Planning Section or Disaster Prevention Section

### Sandbags available for loan

Sandbags can be provided in advance upon request. Call as soon as possible in preparation for sudden rain.

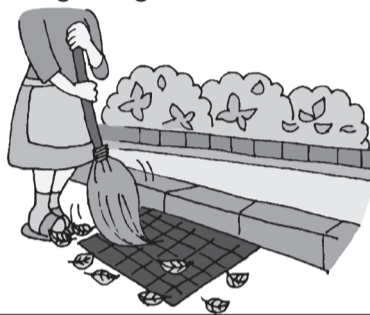
**[Inquiries/contact]**

Suginami Public Works Office  
Phone: 03-3315-4178



### Keep ditches and drain covers clear

Please cooperate in keeping drain covers clear of leaves and garbage.



### In the event of heavy rains

Residents of half-basements should immediately evacuate to higher levels, and automobiles must be moved to higher ground. Evacuate temporarily to safer, higher floors in houses and apartment buildings.



### Pay attention to weather reports

When the Japan Meteorological Agency issues a heavy rain or flood watch or warning, be sure get up to date information from TV or radio. Heavy rain and flood warnings are transmitted on the community disaster network. Any danger of overflowing rivers will be notified by sirens from the river level warning system. Local rainfall and river information for Suginami City is available on the Suginami City website (in Japanese only). The Tokyo Metropolitan Bureau of Sewerage website provides rainfall information for Tokyo.



Tokyo Metropolitan Bureau of Sewerage website (English) <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

## Have you applied for the Temporary Welfare Benefits (for Elderly Persons)?

The Temporary Welfare Benefits (for Elderly Persons) are available only by application. Application forms were sent out to possibly eligible residents on April 25. If you are eligible to receive the benefit please fill out the form, attach the necessary materials and return in the enclosed return envelope.



◆ **Apply early! Applications are due August 1**

The city will audit the received application and inform the result by mail. Benefits for eligible persons will be deposited in the accounts specified on the application forms. The process from application to deposit requires approximately two months.

◆ **For questions on how to fill out a form or to replace a lost form...**

Suginami City Temporary Welfare Benefit Call Center Phone: 0120-00-9292  
8:30am to 5:30pm (excluding Saturdays, Sundays and holidays)  
\*The Temporary Benefit counter for the Health and Welfare Division Management Section is located on B1F of the Suginami City Office.

### Foreign Residents are Required to Enroll in the Pension System

Foreign residents in Japan between the ages of 20 and 59 are required to enroll the National Pension System. This excludes residents (and dependent spouses of residents) who are already enrolled in mutual aid pension programs.

If you are enrolled in the Pension System and meet certain requirements, you are eligible to receive Old-age Basic Pension, Disability Basic Pension and Survivor's Basic Pension when the need arises.

There are countries that have signed Social Security Agreements with Japan to place measures preventing double participation in pension systems or to aggregate the enrollment periods.

Foreigners that have paid in six months or more of premiums to the system who are losing their residency in Japan are eligible to receive a lump-sum withdrawal by taking the appropriate procedures after leaving the country. A notification of moving the residency overseas must be submitted in advance.

[Contact] For enrollment procedures: National Pension Desk, National Health Insurance and Pension System  
Section For Social Security Treaties and lump-sum withdrawals: Japan Pension Service (Suginami Branch) Phone: 03-3312-1511

## Notice of Resident Tax (Special Municipal Resident Tax and Metropolitan Resident Tax)

Notification of FY2016 Tax Determinations for Resident Tax (general collection) and Special Collection for residents whose resident tax is deducted from public pension will be mailed out on Tuesday, June 7.

### ◇Payment deadlines and where to pay

The previous year's income (January-December 2015) is subject to resident tax taxation.

#### ●Payment deadlines

First term: Thursday, June 30      Second term: Wednesday, August 31  
Third term: Monday, October 31      Fourth term: Tuesday, January 31, 2017

\*Please pay the amounts on the notification by each deadline.

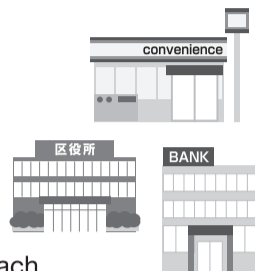
#### ●Where to pay

①Banks, credit unions and other financial institutions  
Japan Post Bank or post office payments can only be made in Tokyo, Yamanashi and other Kanto prefecture outlets.

②Suginami City Hall, Residents Office

③Convenience stores

Restricted to payment forms of JPY300,000 or less, each.



### ◇Take advantage of the safe and convenient automatic debit system

Automatic bank debit is an extremely convenient way to pay for the general collection of resident tax. You will never forget to pay your taxes and it removes the danger of carrying cash. To set up the automatic debit, please refer to the instructions enclosed in the notification of FY2016 Tax Determinations for Resident Tax (general collection). Applications made by Friday, July 8 will ensure automatic debit is applied from the second term.

### ◇Payments may also be made from mobile phones

"Mobile Regi" is a program that allows you to make your payment from home via your mobile phone. Please check the Mobile Regi website for financial institutions and mobile phone models compatible with the program. Please note that the use of the program is restricted to payment forms of JPY300,000 or less, each.

●PC: <http://solution.cafis.jp/bc-pay/pc>

●Mobile phone: <https://bc-pay.jp/>



### ◇Payment consultation

If payment is difficult due to inevitable circumstances such as poverty or business difficulties, please consult us as early as possible.

### ◇Special deductions from salaries

Notifications for tax determination for residents that have their resident tax deducted from their salaries were sent to companies or other salary payers on Wednesday, May 11. In such cases, resident tax is deducted over 12 months from June 2016 to May 2017.

### ◇Resident Tax Certificates

FY2016 resident tax certificates will be issued as shown in the chart below. Application forms are also available on the city website.

Payment/tax classification	Available dates		
	Taxation Section Desk (City Office, East Wing, 1F)	Automated certificate machines	Convenience store certificate service
①Payment of special collection only	Wednesday, May 11		
②Payment of general collection only	Tuesday, June 7	Tuesday, June 7	Tuesday, June 7
③Payment of special pension collection only			
Payment of ② and ③	Wednesday, May 11 - Monday, June 6: Certificate for ① only From Tuesday, June 7: Certificates for ①-③	Tuesday, June 7	Tuesday, June 7
Payment of ① and ②			
Payment of ① and ③			
Payment of ①, ② and ③			
Tax-exempt residents	Wednesday, May 11		

- \*1. Residents that have not submitted salary reports, pension reports or final tax returns must report resident tax.  
2. Applications made in proxy must be accompanied by the proxy agent's personal identification and a proxy certificate signed by the original taxpayer.  
3. The issuing fee (1 copy) is JPY300 at the Taxation Section desk or JPY200 at the automated machine or convenience stores.

**[Inquiries]** For tax determinations and payment notifications: Taxation Section  
For payment consultation or automatic debit: Tax Collection Section

## Enjoy Japanese Traditional Comedy in Koenji

A Rakugo performance accompanied by English subtitles will be held at Za Koenji. The performers will be the popular Rakugo artist Shunputei Ichinosuke, as well as one of the few female Rakugo artists, Tachikawa Koharu.

The performance will be followed by a Q&A session with English interpretation. Don't miss this valuable opportunity!

**[ When ]** 7-9pm, Sunday, July 10

**[ Where ]** Za Koenji (2-1-2 Koenji-Kita)

**[ Capacity ]** 240 (in order of registration)

**[ Price ]** Foreign citizens ¥1,000, foreign students ¥500 (must present student ID), pair tickets for foreign and Japanese citizen ¥2,000, Japanese citizens ¥3,000 (same-day tickets available, please call for details)

**[Registration]** \*Foreign citizens must present a passport or residency card.

**[Inquiries]** Rakugowithoutborders **website:** <http://rakugoinkouenji.peatix.com>

Rakugowithoutborders **Phone:** 055-262-2071 (Japanese only)

Email: [rakugowithoutborders@gmail.com](mailto:rakugowithoutborders@gmail.com) (Japanese or English)

**[ Other ]** Please visit the website for further details



## Information from the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various events for foreign residents to internal with local Japanese and other foreign residents. Please join us!

### ◇SACE website and Facebook

Information for events hosted by SACE, Japanese classes and Suginami City's friendship cities is available on our website and Facebook page. Event information and useful town information can be mailed free of charge to foreign residents of Suginami City. Please register on our website.

### ◇Volunteers Wanted for speaking with Japanese People

communication workshop for communicating in easy Japanese without use foreign languages.

**[ When ]** 6:30pm-8:30pm Tuesday, July 19

**[ Where ]** SACE

**[ Capacity ]** 5 (in order of registration)

**[Registration]** By phone, or in writing by email or fax by sending the name, address, phone number, gender and email to SACE

**[ Other ]** A gratuity equivalent to approximate transportation fees will be paid.

### ◇Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters speaking English, Chinese and Korean are available at Suginami City Office to help foreigners with various procedures. Ask for a volunteer interpreter at the information desk.

**[ Date and Hours ]** Mondays and Fridays 9:00am-noon, 1:00pm-4:00pm

(excluding national holidays and year-end/New Year's holidays)

**[ Place ]** Public Hearing Section

**[ Languages ]** ①English: Mondays 1:00pm-4:00pm, Fridays 9:00am-noon

②Chinese: Mondays 9:00am-noon, every first, third and fifth

Friday 1:00pm-4:00pm

③Korean: every second and fourth Friday 1:00pm-4:00pm

**[ How to consult ]** Visit in person (Suginami City Office, East Wing, 1F) or call (#1129) the Public Hearing Section or write to SACE (mail, fax or email)

**[ Fee ]** Free

For applications or inquiries, contact SACE:

**[Address]** 5F Minami-Asagaya Bldg., 1-14-2 Asagayaminami 166-0004

**[Phone]** 03-5378-8833 **[Fax]** 03-5378-8844

**[Email]** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org) **[Website]** <http://www.suginami-kouryu.org/>

**[Facebook]** <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>

## Medical Consultation Service Counters

### Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Counters

English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish translators are here to answer inquiries such as where to find medical institutions that offer medical treatment in foreign languages, or information on the medical treatment system in Japan.

**Consultation Hours:**  
Every day from 9:00AM to 8:00PM  
Tel: 03-5285-8181

### Tokyo Metropolitan Medical Institution Information ("Himawari")

This website helps you find the closest medical institutions from your address or your nearest station.  
English website: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

## Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

### ■Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

**[Tel]** 03-3391-1599 **[Location]** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

**[Medical Departments and Hours]** (Reception closes 30 minutes before the end of facility hours.)

Monday to Friday: 7:30 p.m. - 10:30 p.m. = pediatrics

Saturdays: 5:00 p.m. - 10:00 p.m. = internal medicine, pediatrics, and otorhinolaryngology

Sundays, National holidays

Year-end / New Year's holidays: 9:00 a.m. - 10:00 p.m. (Surgery closes at 5:00 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

### ■Suginami City Dental Health and Medical Center (Dental Holiday Emergency Clinic)

**[Tel]** 03-3398-5666 **[Location]** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo

**[Hours]** Sundays, National holidays, and Year-end / New Year's holidays: 9:00 a.m.-5:00 p.m. (reception open until 4:00 p.m.)

### ■Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.

**[Tel]** #7399 or 03-5347-2252

**[Information and consultation hours]** Monday to Friday: 8:00 p.m. - 9:00 a.m. the following morning

Saturdays, Sundays, National holidays, and during Year-end / New Year's holidays: 9:00 a.m. - 9:00 a.m. the following morning.

# Hello! SUGINAMI

Suginami City Population  
(As of May 1, 2016)  
Total population..... 557,261  
Foreigners..... 13,604  
Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## 水害に備えて

近年、河川や下水道の整備水準を上回る豪雨が増加しているため、河川の氾濫や地盤の低い地域での浸水が、たびたび発生しています。日頃から、大雨に対する備えをしましょう。

【問い合わせ】土木計画課または防災課

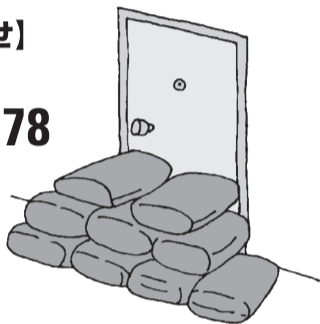
### 土のうを貸し出します

希望者には、土のうを事前に配布します。急な雨に備えて、早めにご連絡ください。

【申し込み・問い合わせ】

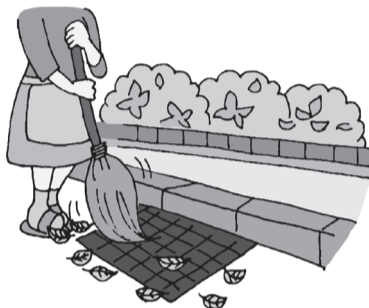
杉並土木事務所

電話 **03-3315-4178**



### 側溝・雨水ますをふさがない

雨水ますの吸い込み口は、落ち葉やごみで詰まらないよう日頃からの清掃にご協力ください。



### 大雨が降ってきたら

半地下住宅ではすぐに上階へ避難し、車は高台へ移動してください。一般住宅では2階へ、集合住宅では上階など、安全な場所へ一時的に避難してください。



## 気象情報に注意しましょう

気象庁から大雨や洪水の注意報・警報が出されたら、テレビやラジオの気象情報に注意しましょう。大雨・洪水警報発表時は、防災無線でお知らせします。河川があふれる恐れがあるときは、河川水位警報機から警報音(サイレン)でお知らせします。

区ホームページ「気象情報」では雨量・河川などの情報をお知らせします(日本語のみ)。

また、東京都下水道局のホームページで、東京都の降雨情報をご覧になれます。

東京都下水道局英語版ホームページ= <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>



## 「年金生活者等支援臨時福祉給付金(高齢者向け)」の申請はお済みですか?

「年金生活者等支援臨時福祉給付金(高齢者向け)」を受給するためには、申請が必要です。申請書は支給の可能性のある方に4月25日に発送しています。

支給対象に該当する方は、申請書に必要事項を記入し、必要書類を添付して、返信用封筒で郵送してください。



#### ◆申請はお早めに～申請期限は8月1日です

区は、申請された内容を審査し、結果を郵送でお知らせします。支給対象に該当した方の給付金は、申請書に記載された指定の口座へ振り込みます。申請から振り込みまで2カ月程度を要します。

#### ◆申請書の書き方が分からない、紛失したなどの相談は…

杉並区臨時給付金専用コールセンター 電話 **0120-00-9292**  
(午前8時30分～午後5時30分(土・日曜日、祝日を除く))  
※保健福祉部管理課臨時給付金担当の窓口は区役所地下1階です。

## 外国人の方も国民年金に加入が必要です

日本に住所を有する20歳以上60歳未満の外国人の方は、国民年金に加入することになります。ただし、厚生年金に加入している方、厚生年金加入者の被扶養配偶者の方は除きます。

国民年金に加入して受給要件を満たせば、老齢基礎年金や、万が一のときの障害基礎年金・遺族基礎年金などが支給されます。

なお、日本との間に社会保障協定を結んでいる国の中には、年金制度の二重加入を防止する調整や、年金加入期間の通算をする場合があります。

また、保険料を6カ月以上納付した外国人の方は、日本に住所を有

しなくなった場合、出国後に請求手続きをすることで脱退一時金が支給されます。あらかじめ住民票の海外転出届を提出する必要があります。

#### 【問い合わせ】

加入手続きなどについては、**区国保年金課国民年金係**  
社会保障協定・脱退一時金については、**杉並年金事務所**

電話 **03-3312-1511**

## 住民税(特別区民税・都民税)のお知らせ

2016年度住民税普通徴収分の納税通知書と公的年金から住民税を差し引く特別徴収分の税額決定通知書を6月7日(火)に発送します。

### ◇納期限と納付場所

課税の対象となる所得は、前年(2015年1月～12月)の所得です。

#### ●納期限

第1期=6月30日(木) 第2期=8月31日(水)  
第3期=10月31日(月) 第4期=2017年1月31日(火)

※納税通知書に記載された税額を納付書により各納期限までに納めてください。

#### ●納付場所

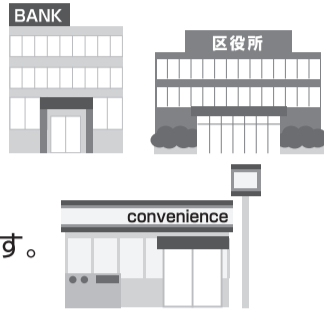
##### ①銀行・信用金庫など

ただし、ゆうちょ銀行・郵便局は、東京都・山梨県および関東各県所在の店舗に限ります。

##### ②杉並区役所、区民事務所

##### ③コンビニエンスストア

ただし、1枚が30万円以下の納付書に限ります。



### ◇安心便利な口座振替をご利用ください

住民税の普通徴収分は、大変便利な口座振替をぜひご利用ください。うっかり納め忘れる心配がなく、また現金を持ち歩く必要がないので安心です。口座振替を希望する方は、2016年度住民税普通徴収分の納税通知書に同封する案内をご覧ください。7月8日(金)までに申し込んだ場合は、第2期分からの引き落としになります。

### ◇携帯電話による納付もご利用になれます

携帯電話による納付「モバイルレジ」は、自宅にしながら納付ができます。利用できる金融機関や利用可能な携帯電話の機種などについては、「モバイルレジ」ホームページでご確認ください。なお、1枚が30万円以下の納付書に限ります。

●パソコン=<http://solution.cafis.jp/bc-pay/pc>

●携帯電話=<https://bc-pay.jp/>



### ◇納税相談

生活困窮や事業不振などやむを得ない事情によって納付が困難な場合は、お早めにご相談ください。

### ◇給与からの特別徴収の方

住民税を勤務先の給与から差し引く方の税額決定通知書は、5月11日(水)に会社などの給与支払者宛てに発送しています。住民税は、6月分～2017年5月分(12カ月)の給与から差し引かれます。

### ◇住民税証明書の交付

2016年度の住民税証明書の交付開始日は下表のとおりです。証明書交付申請書は、区ホームページからも取り出せます。

納付・課税区分	交付開始日		
	課税課窓口 (区役所東棟2階)	証明書 自動交付機	証明書コンビニ 交付サービス
①特別徴収のみで納付する方	5月11日(水)		
②普通徴収のみで納付する方	6月7日(火)	6月7日(火)	6月7日(火)
③年金特別徴収のみで納付する方			
②と③で納付する方			
①と②で納付する方			
①と③で納付する方	5月11日(水)～6月6日(月) =①にかかる証明書のみ交付	6月7日(火)	6月7日(火)
①と②と③で納付する方	6月7日(火)～ =①～③にかかる証明書を交付		
非課税の方	5月11日(水)		

※1.給与・年金支払報告書、確定申告書の提出をしていない方は、住民税の申告が必要です。  
2.証明書を本人以外の方が申請する場合は、代理人の方の本人確認資料と証明をする方本人の自署した委任状が必要です。  
3.交付手数料(1通)は、窓口=300円、証明書自動交付機・証明書コンビニ交付サービス=200円です。

【問い合わせ】税額決定・納税通知書の内容については、課税課  
納付のご相談・口座振替については、納税課

## 高円寺で日本の伝統コメディーを見ませんか

英語字幕付きの落語会が座・高円寺で開催されます。人気落語家・春風亭一之輔、数少ない女性落語家・立川こはるが出演します。

公演後には英語通訳付きの質疑応答も設けてありますので、ぜひこの機会にお見逃しなく!



【日時】7月10日(日)午後7時～9時

【場所】座・高円寺(高円寺北2-1-2)

【定員】240名(申込順)

【料金】外国籍の方1000円、外国籍の学生500円(要学生証)、外国籍の方・日本国籍の方ペアチケット2000円、日本国籍の方3000円(当日券あり。詳細は、お問い合わせください)  
※外国籍の方は旅券または在留カードの提示をお願いします。

【申し込み】国境なき落語団

ホームページ <http://rakugoinkouenji.peatix.com> から申し込み

【問い合わせ】同団体 電話:055-262-2071(日本語のみ)

Eメール:[rakugowithoutborders@gmail.com](mailto:rakugowithoutborders@gmail.com)(日本語・英語対応)

【その他】詳細は、同団体ホームページ参照

## 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

### ◇杉並区交流協会ホームページとFacebook

杉並区交流協会のホームページやFacebookをぜひご覧ください。杉並区交流協会の主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを載せています。杉並区在住の外国人には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。登録はホームページからできます。

### ◇日本人と話をするボランティアを募集しています

外国語を使わずに、やさしい日本語で外国人とコミュニケーションする講座のお手伝いとして、日本人とお話をしていただける外国人の方を募集します。

【日時】7月19日(火)午後6時30分～8時30分

【場所】杉並区交流協会

【定員】5名(申込順)

【申し込み】電話・Eメール・ファクスに名前・住所・電話番号・性別・Eメールアドレスを書いて、杉並区交流協会

【その他】交通費程度の謝礼をお支払いします

### ◇外国人サポートデスク(Support Desk for Foreign Residents)

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語で対応しています。気軽に窓口までお越しください。

【日時】毎週月・金曜日 午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)

【場所】区政相談課

【言語】①英語=毎週月曜日 午後1時～4時、毎週金曜日 午前9時～正午

②中国語=毎週月曜日 午前9時～正午、第1・3・5金曜日 午後1時～4時

③韓国語=第2・4金曜日 午後1時～4時

【相談方法】来所・電話(区政相談課<区役所東棟1階・内線1129>)・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】無料

★申し込み・問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住所】〒166-0004阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833 【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】[info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)【ホームページ】<http://www.suginami-kouryu.org/>

【Facebook】<http://www.facebook.com/suginami.kouryu>

## 医療相談の窓口

### 東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語に応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時

【電話】03-5285-8181

### 東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

### 杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ)

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

#### ■杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】03-3391-1599 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所2階

【診療時間・科目】(いずれも受け付け終了時間は診療終了時間の30分前まで)

月～金曜日…午後7時30分～10時30分=小児科

土曜日…午後5時～10時=内科・小児科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日

年末年始…午前9時～午後10時(外科は午後5時まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

#### ■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】03-3398-5666 【場所】荻窪5-20-1杉並保健所5階

【診療時間】日曜日、祝日、年末年始…午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

#### ■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】#7399 または 03-5347-2252

【案内・相談時間】月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時